

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 80 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

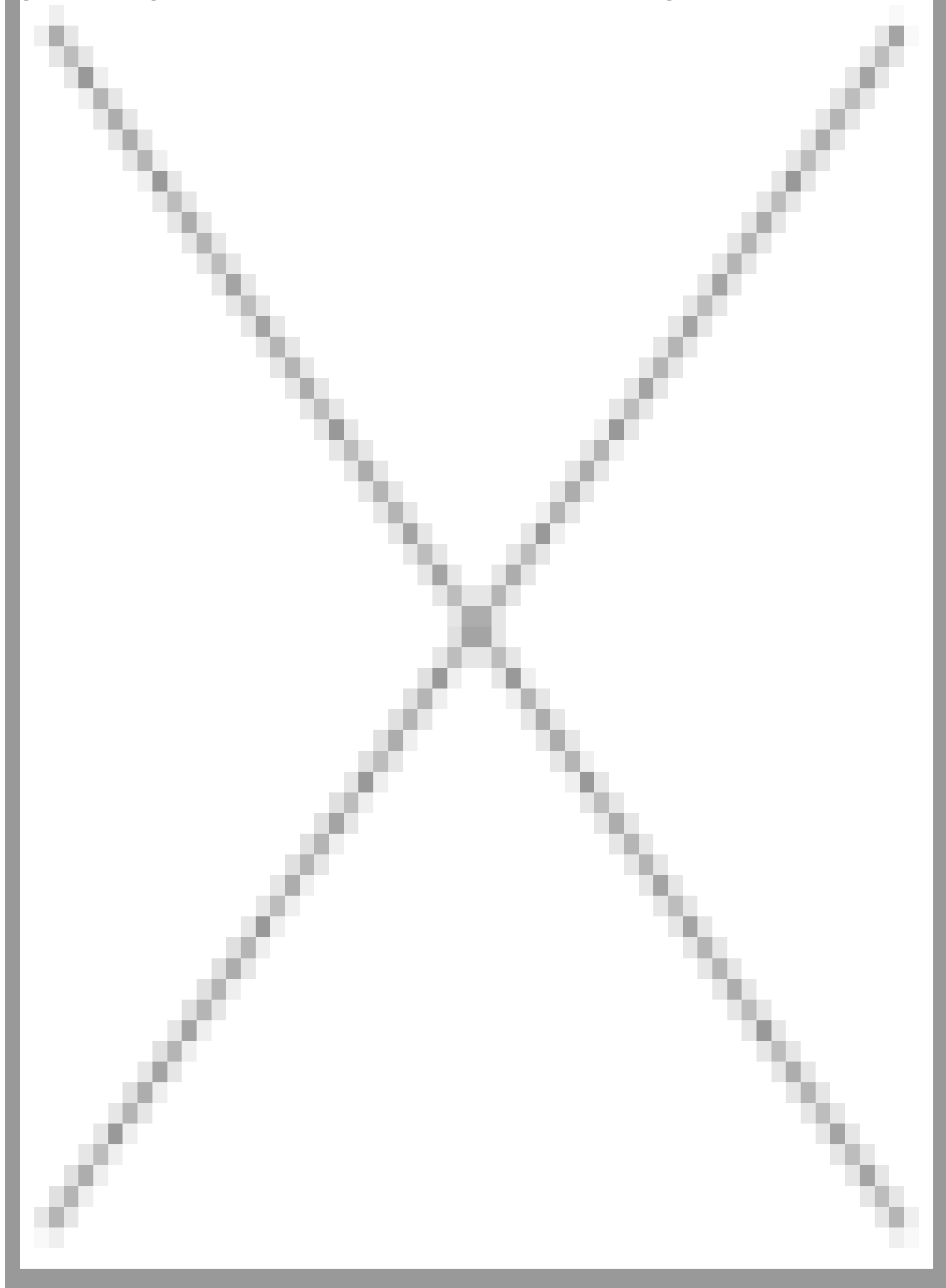
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_74.jpeg



Image not found

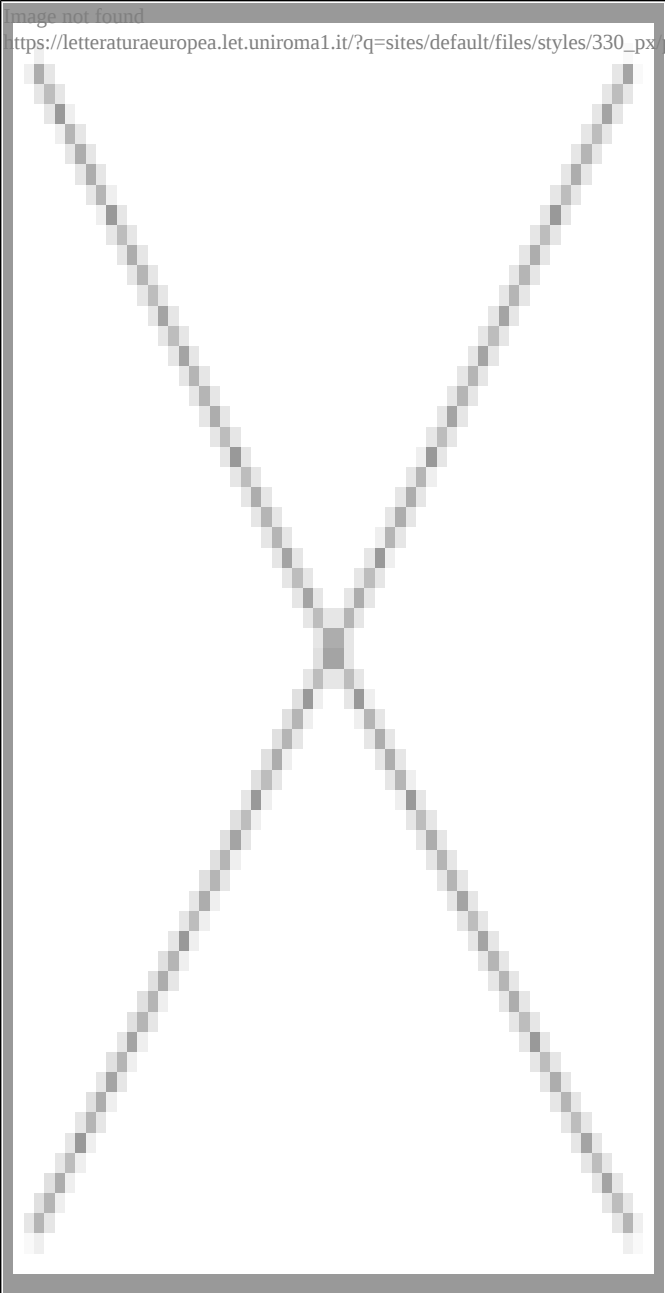
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_75%20%28



- letto 38 volte

Edizione diplomatica

[c. 33vb]

	Li rois de nauarre. Tuit mi desir (et) tuit mi grief torment. uiennent dela ou sont tuit mi penser. grant paor ai porce que to te gent. qui ont ueu son gent cors acesme. mont si
---	--

[c. 34ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

sorpris debone uolente. nes

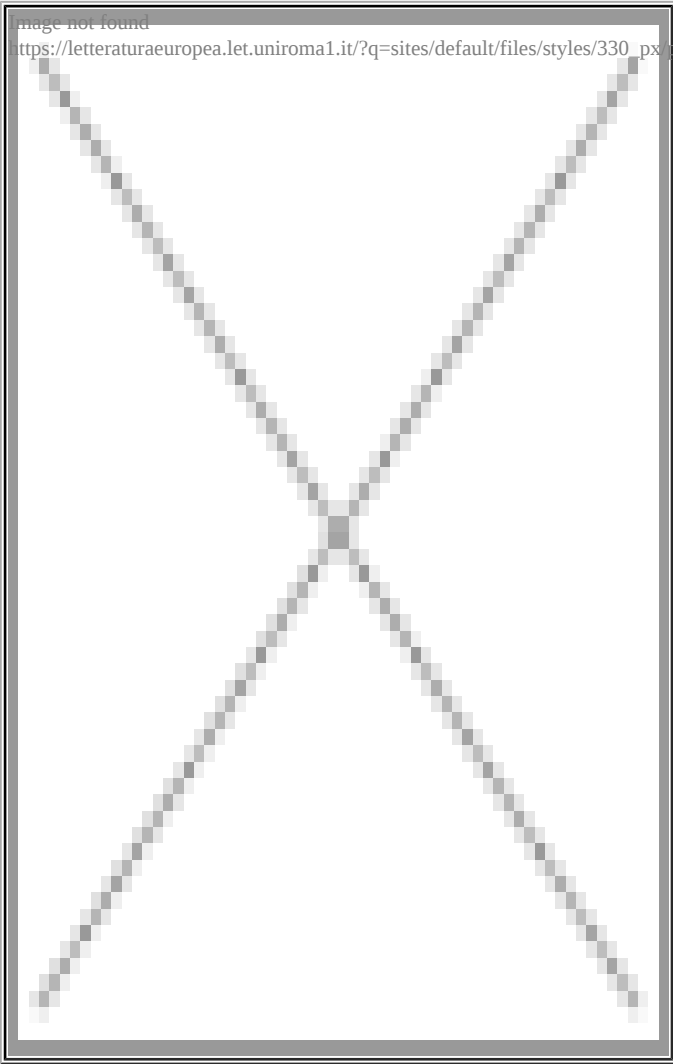
dex laime gel sai aescient.

grant merueille est que il

en seufre tant.

Touz esbahis moubli en
merueillant. ou diex troua
si estrange biaute. quant il
la mist saius entre la gent.
m(o)lt nos en fist grant debon
nairete. car tout le mont
ena en lumine. de saualor
sont tuit li bien si grant. n(us)
ne lauoit qui ne lendie au
tant.

Soueigne uos dame dou
douz acueil. que ie ai fait
par si grant desirier. que no
rent pas tant de pooir mi
oeil. que ie uers uos les osa
se lancier. de ma bouche ne
uos osai prier. ne poi dire
dame ce que ie uueil. tant

	sui coars las chaitis or men dueil. Bone auenture aueigne fol espoir. qui les amanz fait uiure (et) resioir. desesperance fait languir (et) doloir. (et) mes fox cuers pense ades a garir. sil fust sages il me feist mo rir. por ce fait bon de la folie auoir. quen trop grant sens peut il bien mescheoir. Chancon ua ten droit ara oul noncier.que serue amors (et) face bel acueil. et chant souuent co(n)me oiselet en brueill.
---	---

- letto 82 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tuit mi desir (et) tuit mi grief torment. uiennent dela ou sont tuit mi penser. grant paor ai porce que to te gent. qui ont ueu son gent cors acesme. mont si sorris debone uolente. nes dex laime gel sai aescient. grant merueille est que il en seufre tant.	Tuit mi desir et tuit mi grief torment viennent de la ou sont tuit mi penser. Grant paor ai, por ce que tote gent qui ont veü son gent cors acesmé m?ont si sorpris de bone volenté. Nes Dex l?aime, gel sai a escient; grant merueille est, que il en seufre tant.
	II

Touz esbahis moubli en merueillant. ou diex troua si estrange biaute. quant il la mist saius entre la gent. m(o)lt nos en fist grant debonnairete. car tout le mont ena en lumine. de saualor sont tuit li bien si grant. n(us) ne lauoit qui ne lendie au tant.	Touz esbahis m?oubli en merueillant ou Diex trova si estrange biauté; quant il la mist sa jus entre la gent, molt nos en fist grant debonnaireté. Car tout le mont en a enluminé, de sa valor sont tuit li bien si grant; nus ne la voit qui ne l?en die autant.
	III
Soueigne uos dame dou douz acueil. que ie ai fait par si grant desirier. que no rent pas tant de pooir mi oeil. que ie uers uos les osa se lancier. de ma bouche ne uos osai prier. ne poi dire dame ce que ie uueil. tant sui coars las chaitis or men dueil.	Soveigne vos, dame, dou douz acueil que je ai fait par si grant desirier, que n?orent pas tant de pooir mi oeil que je vers vos les osase lancier; de ma bouche ne vos osai prier, ne poi dire, dame, ce que je vueil; tant sui coars, las, chaitis! Or m?en dueil.
	IV
Bone auenture aueigne fol espoir. qui les amanz fait uiure (et) resioir. desperance fait languir (et) doloir. (et) mes fox cuers pense ades a garir. sil fust sages il me feist morir. por ce fait bon de la folie auoir. quen trop grant sens peut il bien mescheoir.	Bone aventure aveigne fol espoir, qui les amanz fait vivre et resjoïr! Desperance fait languir et doloir, et mes fox cuers pense adés a garir, s?il fust sages, il me feïst morir. Por ce fait bon de la folie avoir, qu?en trop grant sens peut il bien mescheoir.
	V
Chancon ua ten droit ara oul noncier. que serue amors (et) face bel acueil. et chant souuent co(n)me oiselet en brueill.	Chançon, va t?en droit a Raoul noncier que serve Amors et face bel acueil et chant souvent comme oiselet en brueill.

- letto 44 volte

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f74.item>